

El español de Costa Rica

Costa Rica es un país reconocido a nivel mundial por sus paisajes y la biodiversidad de su ecosistema, sin dejar de lado su variada cultura que mezcla rasgos indígenas, europeos, afro y asiáticos. Asimismo, el idioma español se mezcla con una serie de lenguas nativas y extranjeras, otorgándole una particularidad digna de revisar. Los invitamos a conocer un poco más de lo que distingue al tico al momento de hablar: modismos, elementos propios del ser costarricense y, especialmente, direcciones de calles.

Pese a que Costa Rica es bastante pequeño (solo 51 000 km² de superficie), cuenta con poca población (casi 5 millones de habitantes) y comparte fronteras solo con vecinos hispanos (Panamá y Nicaragua), existen cerca de 10 lenguas que conviven en esta nación. Aparte de eso, hay varios de idiomas cuyo uso es esporádico, pues están relacionados con comunidades extranjeras que se han establecido en el territorio.

A grandes rasgos, en mi país se hablan lenguas como el bribri, guaymí, limón criollo y lescó, aunque algunas de ellas se encuentran en peligro de extinción. Para los que no saben de “Tiquicia” (una forma derivada de “tico”, cuyo significado es “el lugar de los ticos”), les brindaré cierta información sobre palabras que usamos, la manera cómo hablamos y cómo damos instrucciones en la calle...

Detalles importantes

Uno de los elementos más relevantes del español costarricense es la utilización

del pronombre vos en las conversaciones. Este tiene como particularidad agregar una “s” al final del verbo y establecer el acento en la última sílaba: “¿Querés venir?”; “¿trabajás?”; “¿qué hacés?”.

Aunque este uso se mantiene, hoy en día ha sido sustituido mayoritariamente por el “usted”. Y a esto cabe agregar que está tomando gran importancia el “tú” en la vida de los niños, ya que existe una fuerte influencia proveniente de los programas de tv traducidos principalmente en México.

Por otra parte, en Costa Rica no es habitual utilizar el tiempo futuro. Para ello, se emplea la perífrasis verbal “voy a ir”. Es común decir “iré al supermercado”, pero aquí los ticos decimos “voy a ir al supermercado”.

Al igual que muchos países latinoamericanos, es común encontrar un hecho muy característico: las contracciones en preposiciones. Por ejemplo, la gente acostumbra a decir “voy pa’ Alajuela” en vez de



decir “voy para Alajuela”. Lo mismo ocurre con palabras terminadas en “d”. Aquí se mantiene la costumbre de no pronunciarla al final de cada palabra, principalmente en aquellas terminadas en -ado: calidá / verdá – veá / vanidá / acostao.

En cuanto a pronunciación, cabe mencionar aquellas palabras que contienen el grupo tr-, pues se produce una “relajación” al momento de pronunciarlas: “shres” para decir “tres” o “shren” para decir “tren”. También se puede destacar la pronunciación de la “s”. En Tiquicia ocurre una incrementación o mayor entonación a la hora de pronunciarla, a lo que se llama la “s” sibilante.

Otro rasgo importante en el español costarricense es la utilización de la terminación -tico, de ahí el porqué del sobrenombre de “tico”. Esto se utiliza para dar un énfasis de carácter aumentativo. Algunos ejemplos son: gorditico, cortitico, flaquitico, limpietico, entre otras.

Asimismo, en Tiquicia también son comunes los actos de cortesía. El tico está acostumbrado a pedir que le “regalen” las cosas en vez de que se la “vendan”. Por lo que en mi país es común decir: “Buenas tardes, ¿me regala una taza de café, por favor?”

El pachuco

Los ticos tendemos a utilizar un vocabulario “pachuco” al momento de hablar. Este consiste en la mezcla de diferentes palabras y expresiones de lenguas como inglés, francés, criollo limonense, Código Malespín, y otras de uso popular. En el Código Malespín se sustituyen letras por otras; por ejemplo la “a” por la “e”, “b” por “t”, “i” por “o”.

Los costarriqueñismos tiene una amplia gama de palabras de todo tipo. Una de las más comunes y por la que nos conocen alrededor del mundo es “pura vida”. Su origen es bastante curioso: proviene de una película mexicana llamada “Pura vida” (1956). En ella, el protagonista utiliza la expresión “pura vida” para referirse a personas, cosas o situaciones. De ahí su uso para saludar, despedirse o agradecer, en otras palabras, lo usamos para absolutamente todo.

Otra palabra característica es “mae”. Su génesis también proviene de México. Es un sinónimo de “tonto” y se escribe “maje”. La comenzamos a utilizar por medio de películas aztecas antiguas. Al igual que la anterior, se emplea para expresar muchas cosas pero principalmente para referirse a un amigo en una conversación; cuando es así, se usa las veces que sea posible.

En Costa Rica es común decir “voy a chainearme”. Esta palabra proviene del inglés “shine” que significa “brillar”. Sin embargo,



aquí es utilizada para resaltar cuando una persona se coloca ropa y accesorios elegantes para una fiesta formal.

“Aquí el güachi cuida todas las noches”. Esta palabra proviene del inglés “watchman” que significa vigilante; por eso se emplea este concepto como persona encargada de cuidar carros o viviendas.

¿Direcciones? No, gracias.

Esto es apenas una pequeña pincelada de la gran cantidad de costarriqueñismos que existen, pues este territorio se caracteriza siempre por brindar diferentes significados a palabras o cosas. Por ejemplo, si hablamos del vocablo “chiverre” de inmediato nos referimos a la fruta como tal, pero en Costa Rica se entiende como “estómago o vientre”. Asimismo, existen palabras que pueden brindar varios significados, esto varía dependiendo del tono con el que se diga.

Igualmente ocurren muchos cambios de léxico, los cuales se presentan más entre adultos mayores y jóvenes. Por eso, los muchachos han implementado una gran cantidad de palabras que son incomprensibles para los señores de edad. Por mencionar algunas podríamos decir ligar, chivo o ranchar, entre otras (ver recuadro).

También, para nosotros los ticos es muy difícil dar direcciones. Aquí nunca utilizamos puntos cardinales ni tampoco hablamos

de cuántos metros son. Para ello, usamos cuerdas, árboles de mango, aguacate o cualquier variedad como puntos de referencia, además de los colores de las casas. Un ejemplo claro sería: “Del palo de aguacate vuélele directo hasta que se encuentre una casa de color amarillo en una esquina; de ahí doble a la izquierda y le da un poco más, hasta que vea una casa con verjas negras. Ahí vivo yo”.

Como conclusión, podría decirse que este país centroamericano, al igual que otros de la región, tiene una gran riqueza dialectal, pues contiene una gran variedad de dichos y palabras propias que constituyen lo que es ser costarricense. Por eso los invito a que se den una vuelta por nuestro territorio y experimenten por ustedes mismos lo “tuanis” que es esta tierra. Con poquito tiempo en nuestra nación, se darán cuenta que el mae y el pura vida se volverán parte de ustedes. De verdad que si vienen, no se arrepentirán de conocer la hermosa “Suiza Centroamericana”.



Palabras generacionales

Adultos mayores

-Copar: besar

-Echar un eyemo: observar detalladamente a una persona

-Caites: zapatos

Jóvenes

-Apretar: besar

-Samuelear: observar detalladamente una persona

guapa

-Cachos: zapatos

-Chivo: concierto pequeño

-Ligar: flirtear

Lee el artículo y escúchalo online:

DEUTSCH

<http://www.veintemundos.com/magazines/210-de/>

ENGLISH

<http://www.veintemundos.com/magazines/210-en/>

FRANÇAIS

<http://www.veintemundos.com/magazines/210-fr/>

